

अनुवाद

अर्थ :

अनुवाद शब्द 'वद्' धातु में 'अनु' उपसर्ग और 'घञ्' प्रत्यय के योग से बना है । (अनु+वद्+घञ्=अनुवाद) 'वद्' का अर्थ होता है -'बोलना या कहना' । 'अनु' का अर्थ होता है-'पीछे, बाद में' आदि अर्थों में प्रयुक्त होता है । इस प्रकार अनुवाद शब्द का शाब्दिक अर्थ हुआ - किसी के कहने के बाद कहना ।

अनुवाद के समानार्थक शब्द - भाषांतरण, तर्जुमा, दुहराना, पुनःकथन, पश्चकथन, आवृत्ति, अनुकरण आदि ।

परिभाषाएँ :

अनुवाद की परिभाषा को लेकर विभिन्न विद्वानों ने अपने विचार प्रकट किये हैं । इन सभी की परिभाषाओं को तीन भागों में विभाजित किया जा सकता है -

१. अनुवाद एक प्रक्रिया (भाषिक प्रक्रिया) (Process) है ।
 २. अनुवाद एक (जटिल भाषिक) प्रक्रिया की परिणती (Transformation) है ।
 ३. अनुवाद एक संबंध (Relation) का नाम है ।
1. डॉ. भोलानाथ तिवारी - "भाषा ध्वन्यात्मक प्रतीकों की व्यवस्था है और अनुवाद है इन्हीं प्रतीकों का प्रतिस्थापन, अर्थात् एक भाषा के प्रतीकों के स्थान पर दूसरी भाषा के निकटतम (कथनतः वर्णन) और कथ्यतः (कहने योग्य, विषय)) समतुल्य और सहज प्रतीकों का प्रयोग । इस प्रकार अनुवाद निकटतम, समतुल्य और सहज प्रतिप्रतीकन प्रक्रिया है ।"
 2. श्रीवास्तव, रवींद्रनाथ, गोस्वामी, कृष्णकुमार - "एक भाषा (स्रोत भाषा) की पाठ सामग्री में अंतर्निहित तथ्य का समतुल्यता के सिद्धांत के आधार पर दूसरी भाषा (लक्ष्य भाषा) में संगठनात्मक रूपांतरण अथवा सर्जनात्मक पुनर्गठन को ही अनुवाद कहा जाता है ।"
 3. हैलिडे एम. ए. - "अनुवाद एक संबंध का नाम है, जो दो या दो से अधिक पाठों के बीच होता है ; ये पाठ समान स्थिति में समान प्रकार्य संपादित करते हैं । दोनों पाठों का संदर्भ समान होता है और उनसे व्यंजन होने वाला संदेश भी समान होता है ।"

अनुवाद का स्वरूप :

अनुवादविदों में से ही किसी ने अनुवाद को 'पाप' कहा तो किसी ने 'प्रवचन', किसी ने इसे 'सूर्य के किरणों में बाँधने' के समान बताया तो किसी ने 'सुंदर स्त्री की तरह बेवफा' । किसीने इसे 'हलवाई का दौना' बताया तो किसी ने 'इत्र की परिवर्तित बोतल', किसी ने इसे 'उबली हुई स्वादहीन स्ट्राबरी' बताया तो किसी ने 'कस्टम हाउस' (चुंगीघर, सीमा शुल्क कार्यालय) नाम दिया है । कुल मिलाकर अगर कहें, तो अनुवाद एक सेतु है और अनुवादक - वाहक । अनुवादक को इस पार से उस पार तक सामग्री उठाकर ले जाने का दायित्व दिया जाता है । परंतु शर्त होती है - उस सामग्री को पूर्णतः यथावत पहुँचाना - न घटे, न बढे ।

पारिभाषिक शब्दावली :

पारिभाषिक (परिभाषा से संबंधित) - वाक्य में प्रयुक्त पद, शब्द का अर्थ स्पष्ट करने की क्रिया; नपा-तुला परिचय जिससे वस्तु, व्यक्ति आदि का स्वरूप, गुण आदि को जाना जा सके; कला, विद्या आदि क्षेत्र में प्रयुक्त होनेवाला शब्द ।

अनुवाद करते समय शब्दों का अर्थ संदर्भ के अनुसार बदलते रहता है -

जैसे - Head - सिर,

Headmaster - मुख्य अध्यापक,

Head of the department - विभागाध्यक्ष ।

पारिभाषिक शब्दों का अर्थ निर्दिष्ट होता है -

जैसे - Country - देश,

Nation - राष्ट्र ।

Corruption - भ्रष्टाचार,

Bribe - रिश्वत ।

Speed - गति,

Velocity - वेग ।

भाषावैज्ञानिक सिद्धांत - नेअम चॉम्स्की ने सतही संरचना और गहन संरचना में अनुवाद की व्यावहारिक प्रविधि की संभावना दिखाई । नाइडा ने स्रोत भाषा की संरचना से बीज अर्थ का प्रतिपादन करना, लक्ष्य भाषा में उसका अंतरण करना और लक्ष्य भाषा में प्रजनन करना अनुवाद के वैज्ञानिक स्वरूप का उद्घाटन करना है ।

उदा -

National - राष्ट्रीय,

Nationality - राष्ट्रीयता,

Nationalism - राष्ट्रवाद,

Nationalist - राष्ट्रवादी,

Anti-National - राष्ट्रविरोधी, Nationwide - राष्ट्रव्यापी

भिन्न क्षेत्रों की शब्दावली अलग होती है -

जैसे - Plant इंजीनियरिंग में (संयंत्र) ऊर्जा संयंत्र ।

Plant उद्यान विज्ञान में (पादप) एक ऐसे अंकुर का सूचक है, जो बीज से फूटता है ।

पारिभाषिक शब्दावली की आवश्यकता -

1950 में जब हिंदी भारतीय संविधान के उपबंधों द्वारा राजभाषा बनी तब विभिन्न विषयों पर हिंदी में साहित्य रचने की आवश्यकता महसूस की गई ताकि इसे शिक्षा का माध्यम स्वीकार किया जा सके ।

छात्रों के लिए उदाहरण -

Abnormal	-	असामान्य
Absence	-	अनुपस्थिति
Bonafide	-	वास्तविक, असली
Book review	-	पुस्तक समीक्षा
Cabinet	-	मंत्रिमण्डल
Candidate	-	प्रत्याशी
Designation	-	पद
Director	-	निदेशक
Efficiency	-	दक्षता, कार्यकुशलता

Eligibility	-	पात्रता
Faculty	-	संकाय
Financial Year	-	वित्तीय वर्ष
Gazette	-	राजपत्र
Grant	-	अनुदान
Heading	-	शीर्षक
Honorarium	-	मानदेय
Immediate	-	तत्काल
Incharge	-	कार्यभारी
Jurisdiction	-	अधिकार क्षेत्र
Justification	-	औचित्य
Manual	-	नियम पुस्तक
Memorandum	-	ज्ञापन
Negligence	-	प्रमाद
Notification	-	अधिसूचना
Part time	-	अंशकालिक
Pending	-	विचाराधीन, लंबित
Provident Fund	-	भविष्य निधि
Recognized	-	मान्यताप्राप्त
Recommendation	-	संस्तुति
Sanction	-	संस्वीकृति
Schedule	-	अनुसूची
Technical	-	तकनीकी, पारिभाषिक
Treasurer	-	कोशपाल
Transfer	-	स्थानांतरण
Under-Consideration	-	विचाराधीन
Unofficial	-	अनाधिकारिक
Urgent	-	अत्यावश्यक
Vacancy	-	रिक्त, रिक्त स्थान
Verification	-	सत्यापन
Vice-chancellor	-	कुलपति
Viva-Voce	-	मौखिक परीक्षा